Adam Mickiewicz University, Poznań
Faculty of English

Foreign language acquisition of speech from a multidimensional perspective; the case of L2/L3/Ln English

Magdalena Wrembel
magdala@amu.edu.pl

PAC 2023, Paris

10 YEARS WA Faculty of English at AMU

Introduction

- Complex linguistic landscape of today -> new perspective in language acquisition research, beyond SLA (e.g. De Angelis 2007)

- A growing body of studies into the acquisition of third language (L3) phonology (Wrembel & Cabrelli Amaro 2018)

- Dynamic approach to multilingualism in line with new research outcomes from neuroscience, sociolinguistics or psychology

Dynamics of multilingualism

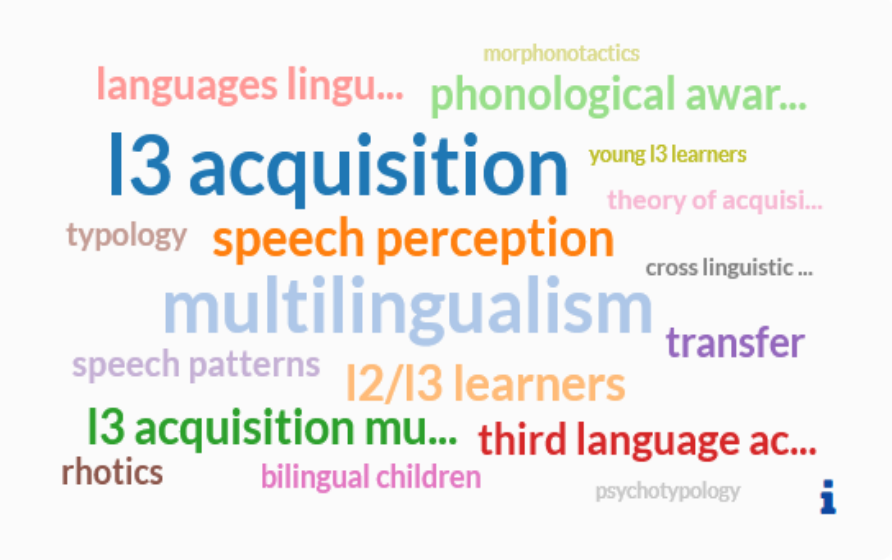
- All languages in multilinguals' repertoire constitute **dynamic systems undergoing continuous change** (Kroll et al. 2012, Sorace 2020)
- **Cross-language interactions** persistent from the very onset of multiple language learning (Kroll 2020)
  - in different linguistic domains i.e. lexis, grammar, and phonology
  - in divergent conditions (irrespective of non/convergent structures or language distance/proximity)
- **Reconfiguration** of cognitive network -> Convergence between L1 and L2 (Sorace 2020)

Dynamics of multilingualism

- L1 phonetic drift from the onset of L2 learning (Chang 2012)
- ”L1 takes a hit” - L1 performance on a lexical decision task altered even after brief exposure to L2/Ln (Kroll 2020)
- Passive language exposure in multilingual environment facilitates new language learning (Bice and Kroll 2015)
  - vowel harmony in an unfamiliar language in uni- vs. multilingual environment (Southern California > Pennsylvania) ERP study

Outline

- Overview of L2 vs. L3 phonological acquisition
  - dynamic cross-linguistic influence
  - (potential) multilingual advantage
- Methodological considerations
- Project insights
  - Production study
  - Perception study
  - Processing study (ERP)
- Ln speech corpus



Comparing bilingual and trilingual speech

- Traditionally – conflating bi- & multilingualism
- Evidence for distinctness (neuro-, psycholinguistics)
- Quantitative differences
- Qualitative differences
- Extended interactions between languages
- Prior linguistic knowledge
- More extensive previous learning experience
- Increased metalinguistic awareness
- Enhanced language learning strategies

(De Angelis, 2019)

Comparing bilingual and trilingual speech

- Cross-linguistic Influence (CLI)
- Enhanced perceptual sensitivity
- Facilitation in learning new phonologies
  - Increased metalinguistic awareness
  - Trilingual advantage (potential)

Cross-linguistic Influence (CLI)

- Quantitative differences
- SLA: L1-based transfer (one-to-one)
- TLA: multidirectional & complex CLI

  L1⇔L2, L1⇔L3, L2⇔L3 …

- Qualitative differences
- L1-based CLI in L2/L3 (due to established neuro-motor routines)
- L2-based CLI in L3 (interaction of two non-native languages, 'foreign language effect', 'lateral CLI' (Jarvis & Pavlenko, 2008)

Cross-linguistic Influence (CLI)

- Combined L1 & L2 CLI
  - L1-L2 hybrid values in L3 VOT (e.g. Cardoso & Collins 2010, Dittmers et al., 2018, Wrembel 2015 for L3 French)

- Mixed CLI - Archibald (2022) L1 Arabic, L2 French, L3 English
  - CLI from L2 French for L3 English vowels
  - CLI from L1 Arabic for L3 English consonants

- Structure-dependent CLI - Domene Moreno (2021): German-Turkish heritage speakers learning L3 English
  - perception of vowel length and laterals: Turkish-based CLI
  - production of consonant clusters and vowel length: German-based CLI

Enhanced perceptual sensitivity

- L3 learners tend to outperform L2 learners in target language phonetic discrimination
  - e.g., Antoniou et al., 2015; Enomoto, 1994; Onishi, 2016
  - Kopečková (2014) higher perceptual sensitivity for vowels in young multilingual vs. Polish-English bilingual learners
- Onishi (2016) 'global advantage in phonological perception'
  - L3 learners more sensitive in the discrimination of non-native speech
- BUT also contradictory or mixed results
- No significant differences between monolinguals and bilinguals in discriminating novel speech sound contrasts.
  - e.g., Patihis, Oh, & Mogilner (2015)

Facilitation in learning new phonologies

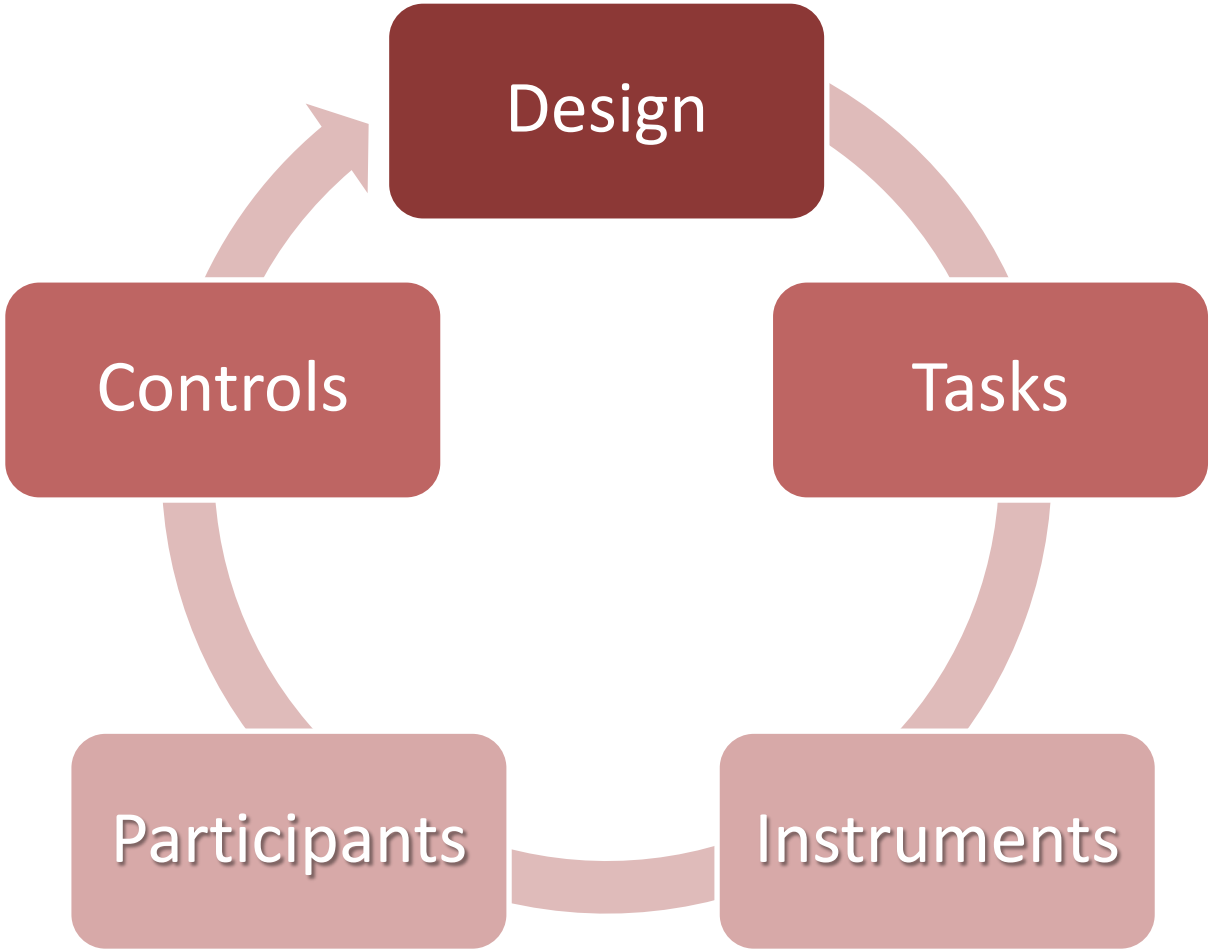
- Amengual (2021) examined VOT in English, Japanese, and Spanish /k/ in three different groups;
  - two groups of English-Japanese bilinguals in a mirror L1/L2 design,
  - a trilingual group with L1 Spanish, L2 English and L3 Japanese.
- Results:
  - both bilingual and trilingual participants able to differentiate VOT in the three languages
  - acquired language-specific timing properties in English, Japanese and Spanish
  - however, bilinguals' VOT productions in L2 converged more on L1 VOT
  - trilingual group - a greater degree of differentiation between their VOT values in L1 Spanish, L2 English and L3 Japanese

Facilitation in learning new phonologies

- Trilingual advantage found in some studies might not reflect a general advantage in phonological acquisition
- Rather: L3/Ln learners can benefit from specific phonological properties of their background languages

- For more -> Gut & Wrembel (forthcoming) ”Comparing Bilingual and Trilingual Phonetics and Phonology” in CUP Handbook of Bilingual Phonetics and Phonology (ed. Amengual 2023)

Methodological considerations



Methodological challenges: Language status

- L1 / L2 / L3 /Ln

- Chronology of acquisition
- Proficiency and use
- -> potential dominance shift

- English as L2 / Ln?

Methodological challenges: Design

- Focus: outcome of L3 acquisition -> process
  - cross-sectional vs. longitudinal
    - several testing times
    - dense data collection
      - DSCT framework, e.g. Kopečková et al.
- Types of L3 learners
  - Foreign language learners (late sequential)
    - Emerging multilinguals
    - Initial state vs. more advanced L3 learners
  - Active bi/multilingual (early, simultaneous) + L3
  - Heritage speakers L1/L2 -> 2L1s + L3

Methodological challenges: Tasks

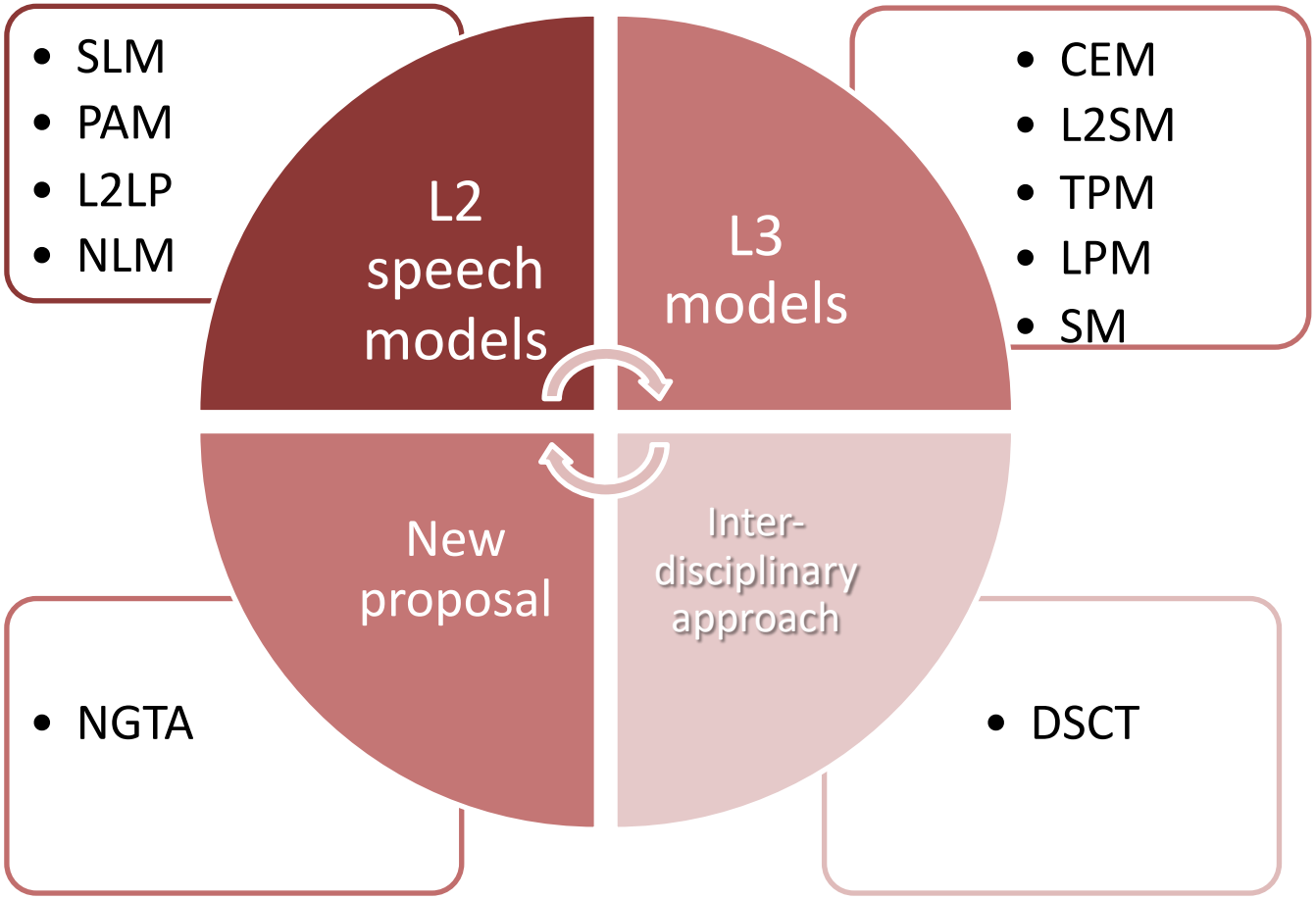
- Tasks and procedures
  - Speech sample elicitation in all (3 or more) languages (!)
  - Degree of control vs. ecological validity
  - Perceptual paradigms - for separate languages or cross-linguistic

- Language modes in testing
  - Induced monolingual (separate testing days)
  - Encouraged multilingual (favouring CLI, code-switching)

Methodological challenges: Controls

- Comparison groups
  - Monolingual controls?
  - Bilingual control groups
    - e.g. Llama & Lopez-Morelos 2016, Hopp & Schmid 2013
  - Mirror-design groups
    - L1 **X**, L2 **Y**, L3 Z vs. L1 **Y**, L2 **X**, L3 Z
    - L1 **X**, L2 Y, L3 **Z** vs. L1 **Z**, L2 Y, L3 **X**
      - e.g. Gut, Wrembel, Kopečková, Balas 2019
  - Same group over time

Theoretical frameworks



Third language (L3) acquisition models

- Cumulative Enhancement Model Flynn et al., 2004
  - All previously learnt languages may influence subsequently acquired languages (if facilitative)
- L2 Status Factor Model Bardel & Falk 2007
  - L2 influence prevails over L1, Psycho & neurolinguistically motivated, greater cognitive similarity of L3 and L2 (not L1)
- Typological Primacy Model Rothman 2011, 2015
  - Typology determines source of CLI, Holistic transfer from L1 or L2
- Linguistic Proximity Model Westergaard et al. 2017, 2019
  - CLI from L1 and/or L2 based on structural similarity
  - property-by-property transfer
- Scalpel Model Slabakova 2017
  - In line with LPM + cognitive and experiential factors

INSIGHTS FROM L3 PROJECTS

10 YEARS WA
Faculty of English at AMU

OPUS-19-HS project CLIMAD ”Cross-linguistic influence in multilingualism across domains: Phonology and syntax”

GRIEG-1 ADIM “Across-domain investigations in multilingualism: Modeling L3 acquisition in diverse settings”

CLIMAD study design

- L1 Polish, L2 English (B1/B2), L3 Norwegian (A1)

- 24 participants at T1 (17 at T3), aged 20
- 1st-year students in Norwegian modern language BA programmes
  - University of Szczecin
  - Poznań College of Modern Languages (WSJO)
- Participant profiles:
  - Language History Questionnaire LHQ (Zhang et al. 2014)

Study design

- Three data collection times (T1, T2, T3)
  - T1 in November 2021
  - T2 in March 2022
  - T3 in June 2022
- Three sessions
  - speech production (vowels, VOT, sibilants/retroflexes)
  - speech perception (as above)
  - grammaticality judgements (syntactic features)
- Fieldwork mode
- L3 vs. L1, L2 language blocks (different days)

June 2021

Pilot study:
- remote recordings, perception study, grammaticality judgements
- 16 participants
- recordings of control speakers (remote)

T1 November 2021

Study:
- on-site recordings, perception study, grammaticality judgements

- 24 participants with L1 Polish - L2 English - L3 Norwegian

T2 March 2022

- production, perception, grammaticality judgements

- Control Norwegian participants

T3 June 2022

-

- Data collection
- Drop outs

-

Exploring spectral overlap in L1 Polish, L2 English and L3 Norwegian vowels

Jarosław Weckwerth, Magdalena Wrembel, Anna Balas, Kamil Kaźmierski

PRODUCTION STUDY

10 YEARS WA
Faculty of English at AMU

Production study design

- Aim: to elicit all the vowel phonemes in 3 languages
- Tasks: sentence and word reading
- Stimuli:
  - real and nonce words in (dVd, dVt)
  - in a carrier sentence and in isolation
  - e.g. There is the same vowel in “god” and “dod”
- Three language blocks (L1, L2, L3)

Processing and measurement

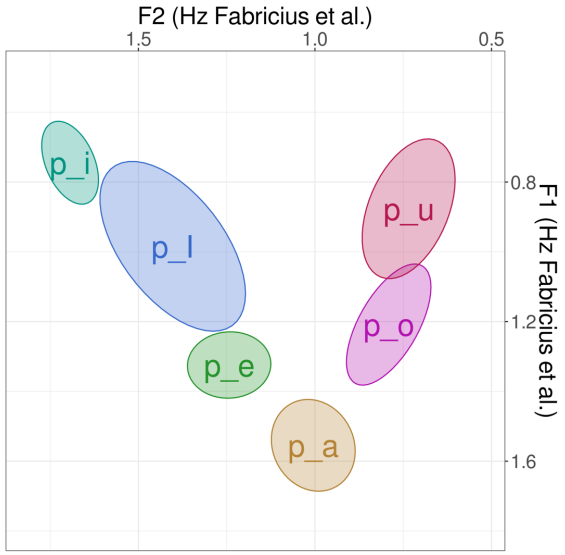
- Forced alignment (WebMAUS, Kisler et al. 2017)
- Target vowel boundaries manually corrected by four phoneticians
- Measurements:
  - Averages of the first three formants, in the central portion (30–70%) of each vowel
  - Vowel durations

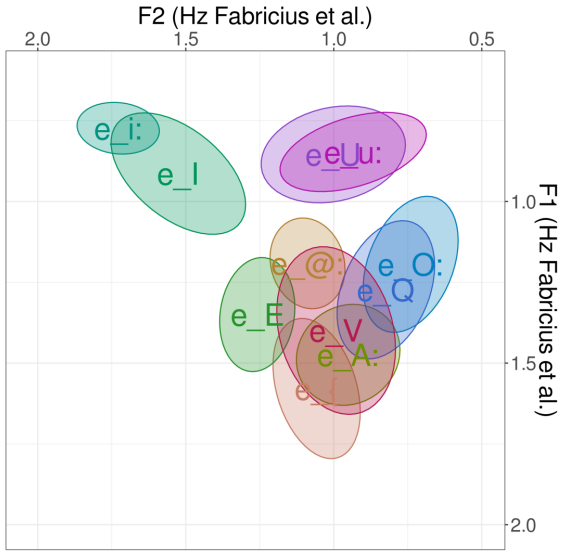
Research questions

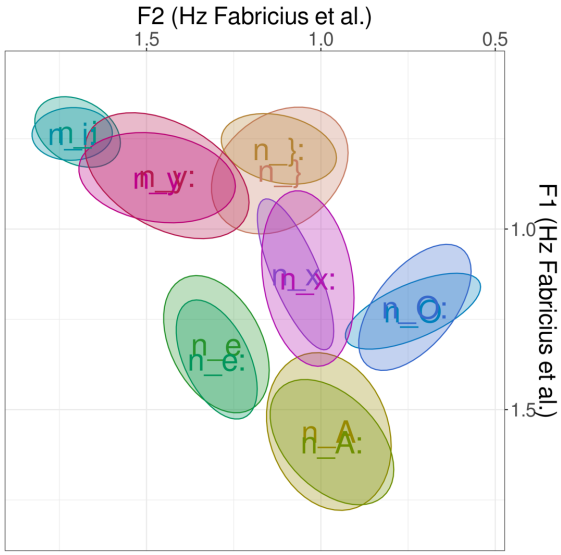
- What are the interactions between the three vocalic subsystems in multilingual learners?
- Are new categories formed in L3?
- What are the sources and directions of CLI?
  - Do the L1 and L2 have a facilitative/non-facilitative influence on the L3?
- Are the L1/L2/L3 systems stable over time?
  - Does category overlap change?
    - Pillai scores (Nycz & Hall Lew 2013)
  - Does category compactness change?
    - SDs

Results

- L1 Polish L2 English L3 Norwegian



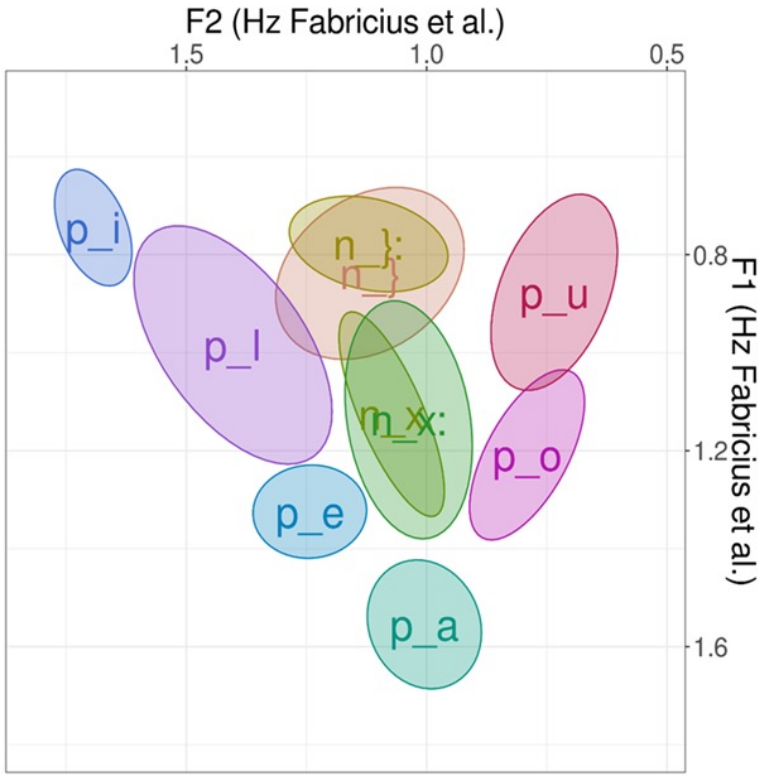




- Additional L2 and L3 spectral categories found in areas unoccupied by L1 vowels
- Some differentiation between L2 and L3

Results: estimating spectral overlap between vowel categories

Norwegian /ʉ(ː)/ /ø(ː)/ separate from Polish

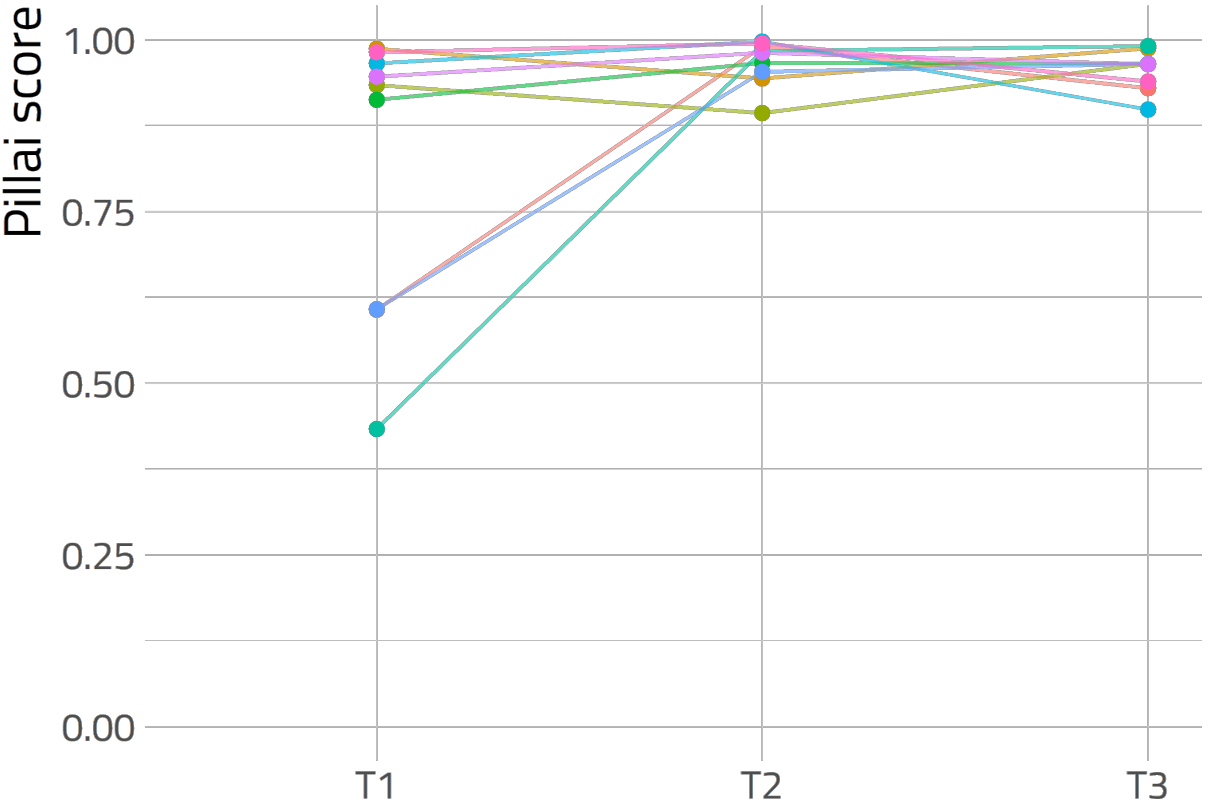


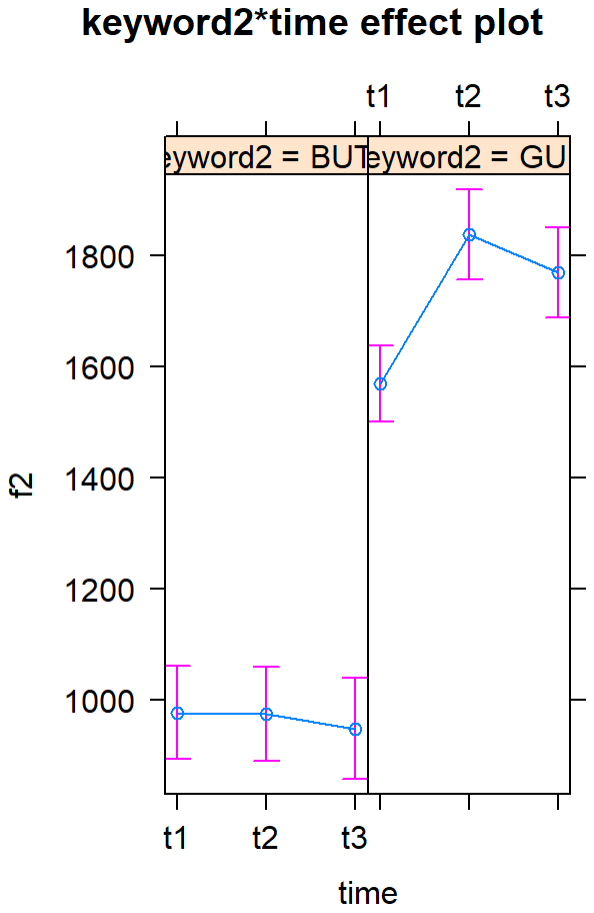
Pillai score measures (0 – 1)

- GUD vs. pl /ɨ/: 0.69
- GUD vs. pl /u/: 0.75
- LØP vs. pl /ɛ/: 0.45
- LØP vs. pl /ɔ/: 0.58
- GUD vs. GOOSE: 0.21
- GOOSE vs. pl /u/: 0.33
- the higher the value, the greater the difference between the two distributions

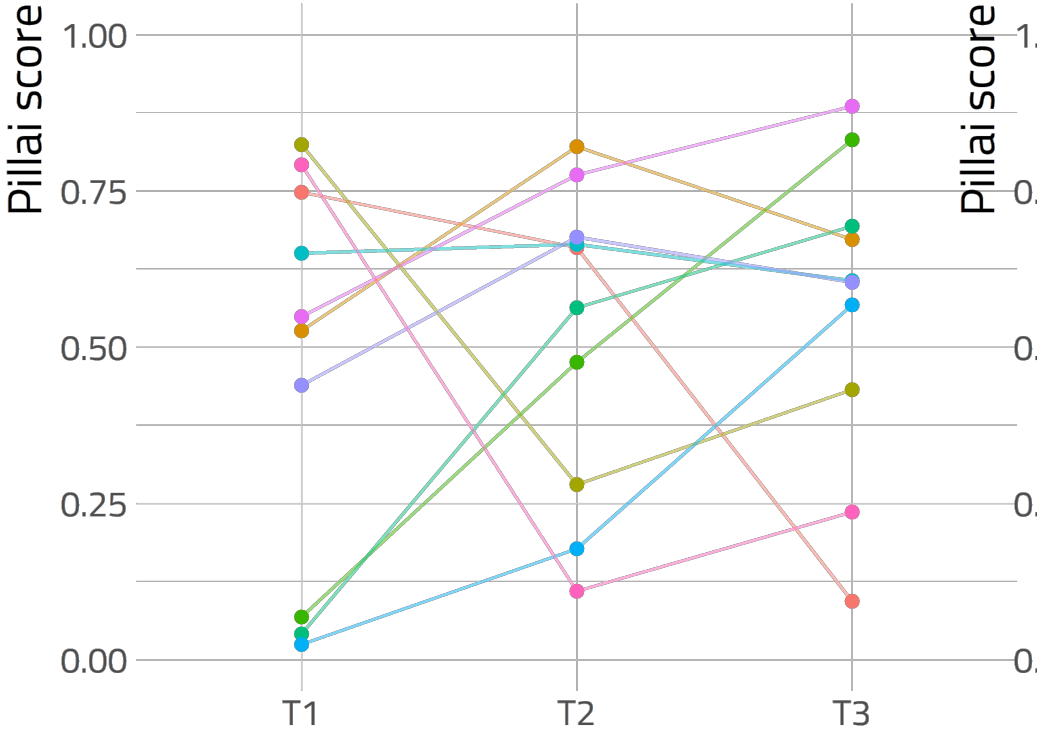
10 YEARS WA
Faculty of English at AMU

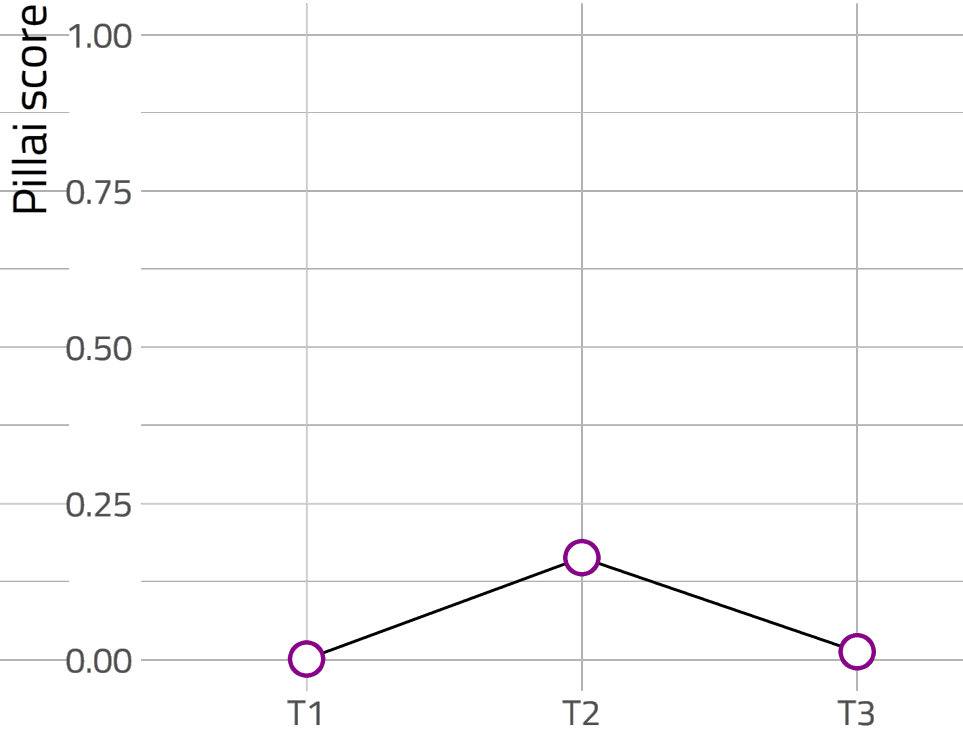
Nor /ʉ(ː)/ vs. Pol /u/ at T1, T2, T3



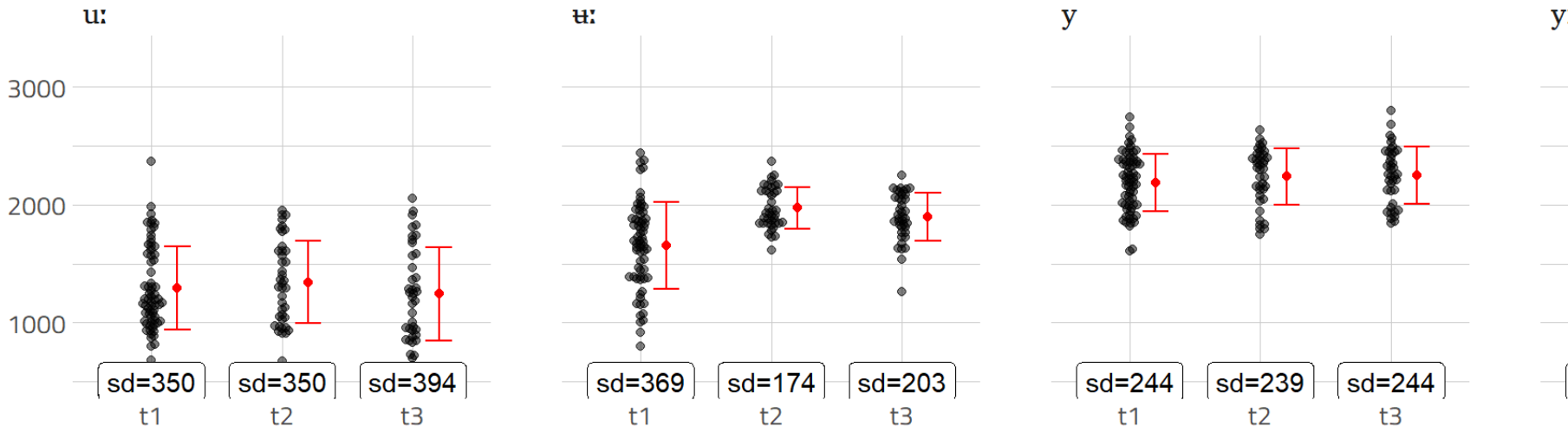


Nor /ʉ(ː)/ vs. GOOSE at T1, T2, T3

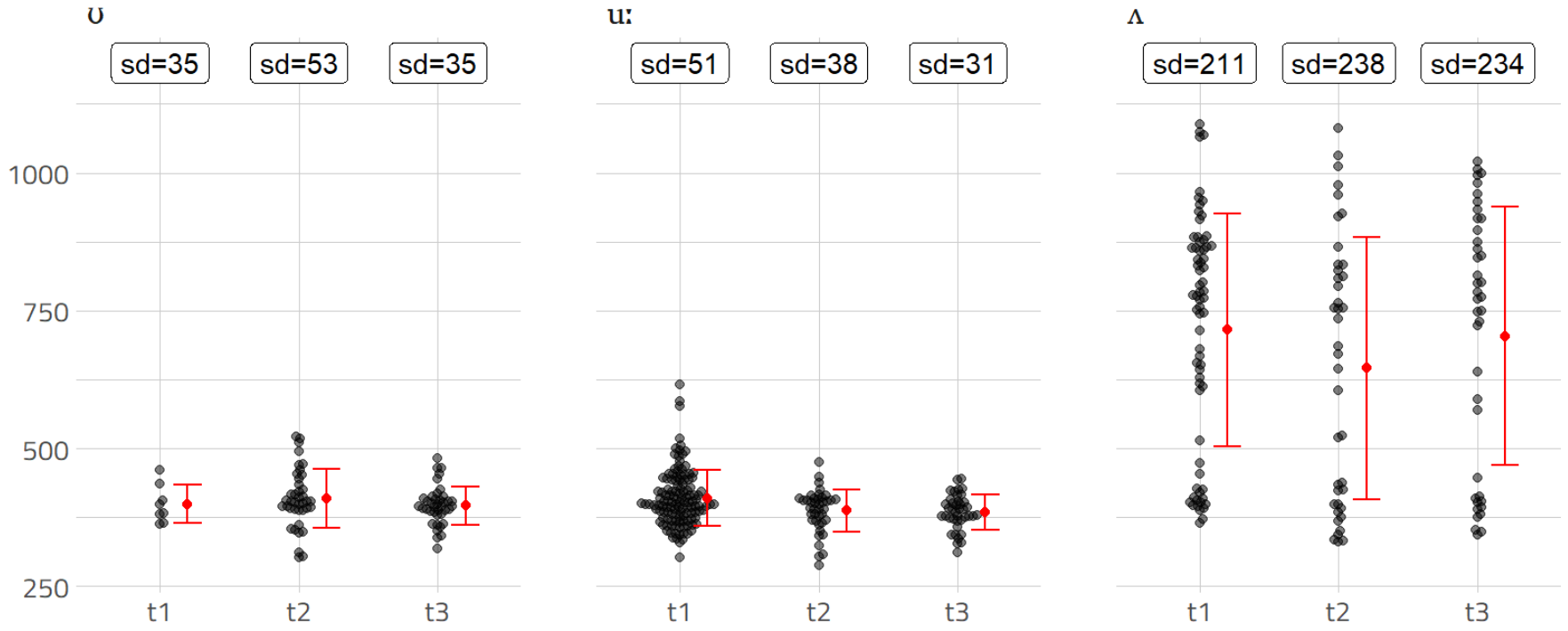




L3 GUD: descreased diffusion T1-T3



L2 STRUT: L3-to-L2 interference?



Discussion

- Multilingual learners try to keep their vocalic systems apart
  - > new phonological categories formed in L3 Norwegian
  - > L2 English less stable, subject to variability
  - > L1 Polish remains stable
- There are interactions between the three vocalic subsystems in multilingual learners?
  - > prevailingly L1>L3, but some L2>L3

- Phonological development over time in L3 Norwegian

Discussion: CLI sources and directions

- CLI from L1/L2 -> L3
  - Individual variability in Nor BOK
    - Realized as [o] via Polish orthography
    - Realized as [ʉ] based on GOOSE?
- Reverse CLI from L3 -> L2
  - STRUT F1 very diffuse as a result of interference from Norwegian (!) orthography
- Evidence of CLI from L2 -> L3
  - GUD and pl /u/ increase separation
  - GUD starts and continues in overlap with GOOSE
- NO reverse CLI L2/L3 -> L1

Perception in L2 and L3: The relationship between English and Norwegian vowel assimilation patterns and the Euclidean distances

Anna Balas, Magdalena Wrembel, Jarosław Weckwerth, Kamil Kaźmierski, Zuzanna Cal, Karolina Rataj

PERCEPTION STUDY

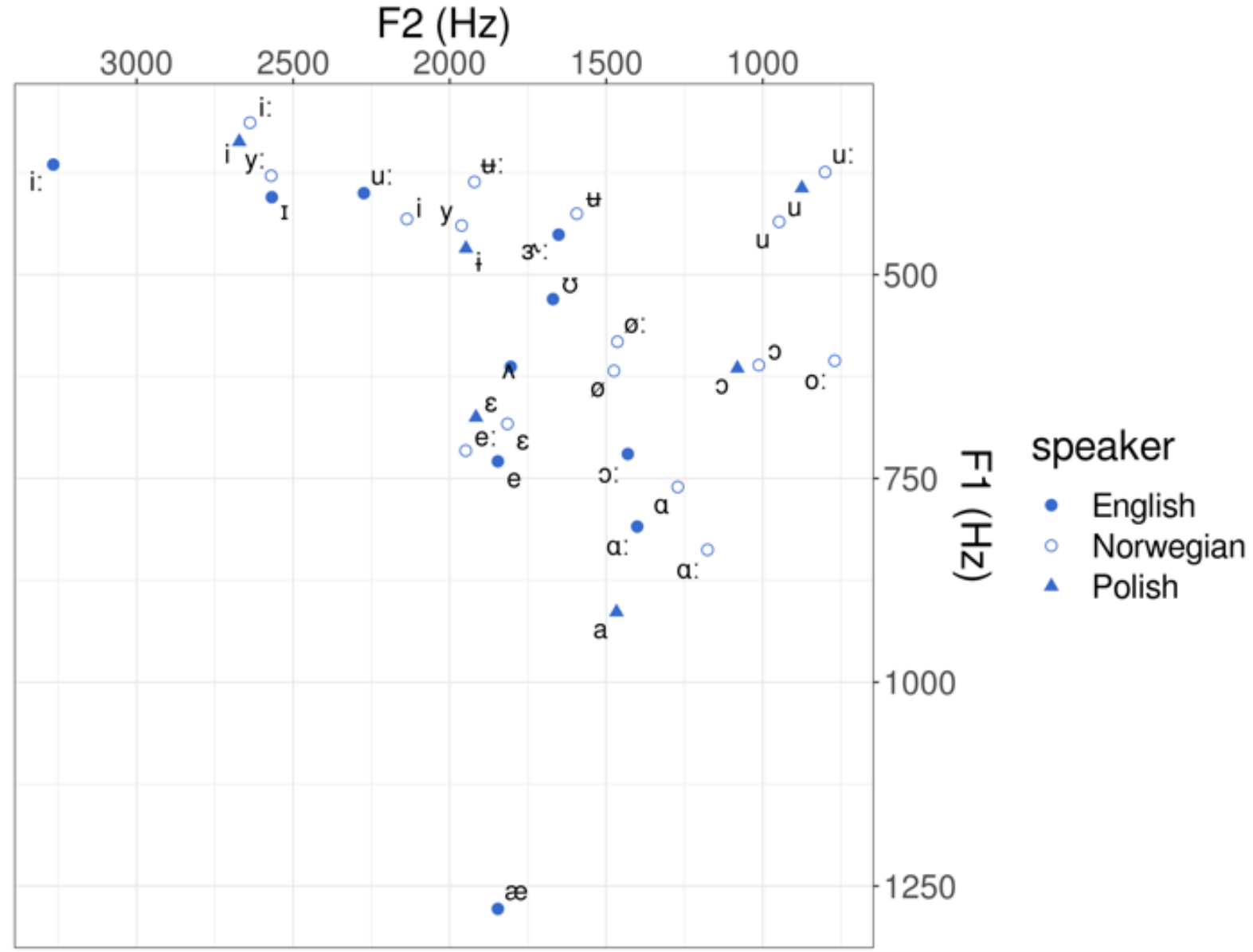
10 YEARS WA Faculty of English at AMU

Aim & rationale

- To explore the **relationship between L2 and L3 perception** and acoustic similarity
- To examine **perceptual assimilation patterns** for L3 Norwegian and L2 English vowel assimilated to L1 Polish vowel categories
- To compare the relationship **between perceptual patterns and acoustic distance** between the vowels operationalized as Euclidean distance

- So far studies focused on
  - L2 perceptual assimilation (Best & Tyler 2007, Tyler et al. 2014),
  - relationship between vowel perception and their acoustic parameters (Strange et al. 2003, Escudero et al. 2012, Alispahic et. al. 2017)
- **No previous such studies on L3 nor comparing L2 and L3**

Polish, English and Norwegian vowels



Hypotheses

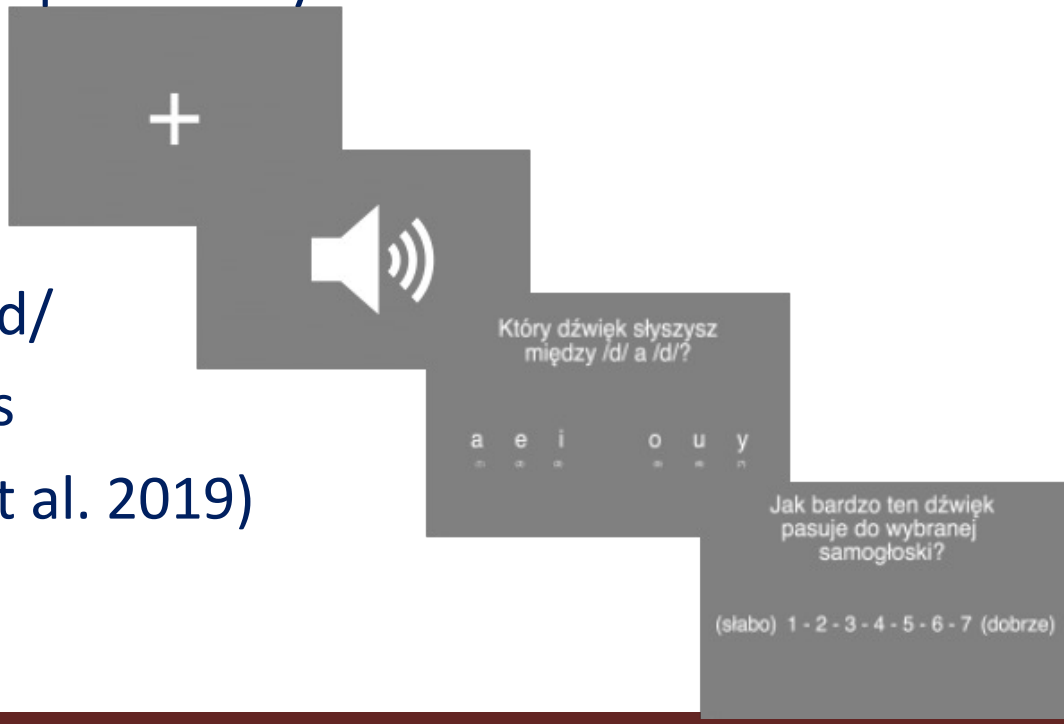
- H1: The smaller the Euclidean distance between two vowels, the higher the likelihood of assimilating a given L2 English/L3 Norwegian vowel to an L1 Polish vowel category.
- H2: The Euclidean distance predicts assimilation better in L3 than L2.
- H3: If we take into account the Euclidean distance, L2 vowels should be perceived as worse exemplars of L1 categories than L3 vowels.

Methodology

- Participants N=24 L1 Polish
  - Mean age: 19.86
  - 17 females, 7 males
- L2 English
  - Advanced/intermediate
  - mean of language learning: 12.23 yrs
- L3 Norwegian
  - Beginner: 2 months of intensive instruction
  - Instructed setting

Methodology

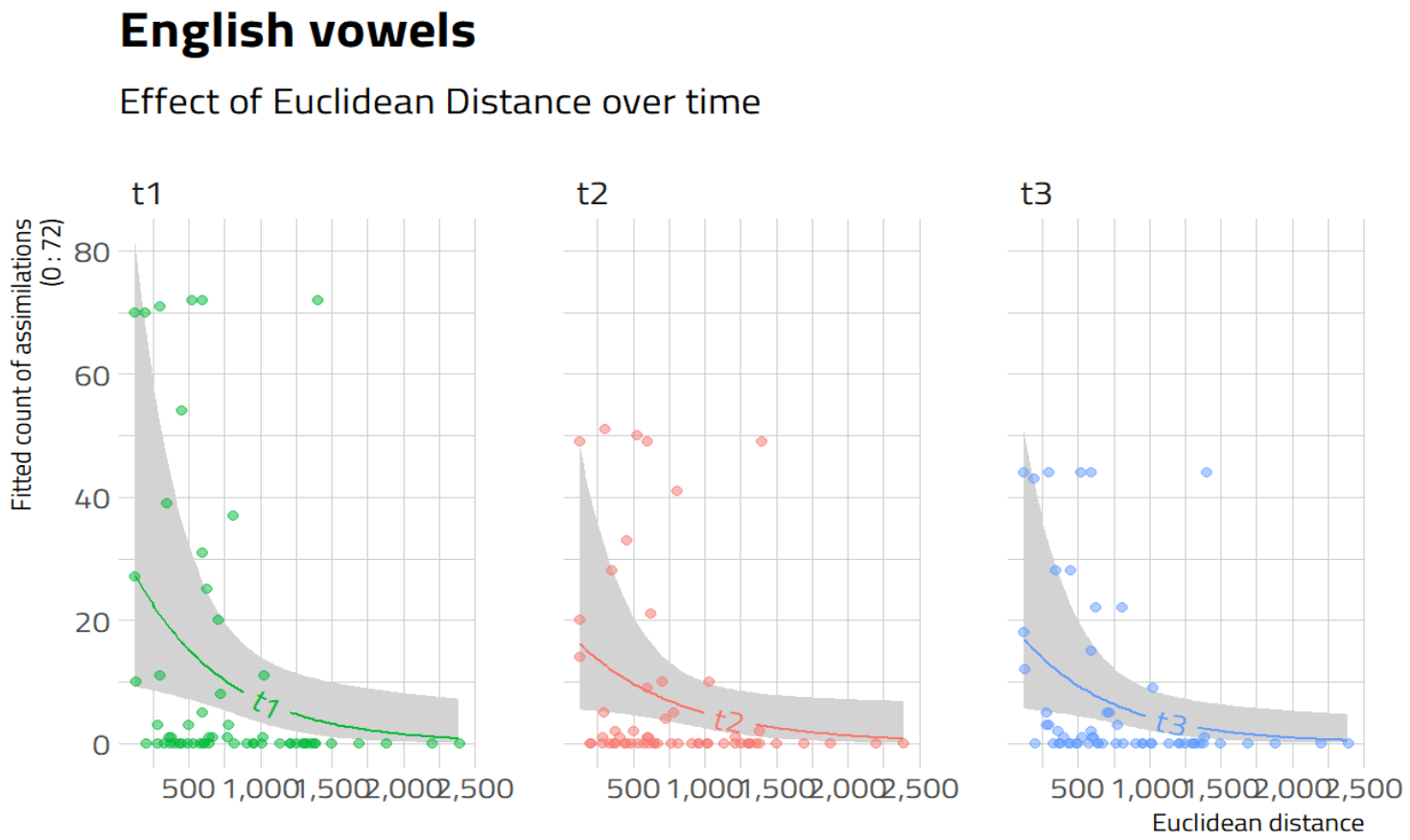
- Perceptual assimilation task
  - 10 English and 16 Norwegian monophthongs to six Polish vowel categories (orthographic labels)
- Two language blocks, on separate days
- Goodness of fit ratings
  - Likert scale from 1 to 7
  - 1 (weak fit) -- 7 (good fit)
- Stimuli: embedded in /dVd/
- Randomised, 3 repetitions
- Run in PsychoPy (Peirce et al. 2019)



Results

NORWEGIAN stimuli	Polish vowel labels <i>	<y>	<e>	<a>	<o>	<u>
TID /i:/	100% 5.77					
FIN /i/	33.33% 5	37.5% 5.41	26.39% 5.21			1.38% 3
STED /e/		88.89% 5.14		6.94% 5.6	1.39% 2	
LYS /y:/	70.83% 4.59	23.61% 5	1.39% 1			4.17% 4.33
SYND /y/	16.66% 5.25	62.5% 4.64	8.33% 5.17		2.78% 5	8.33% 2.33
LØP /ø:/		9.72% 3.57	19.44% 5.14	5.56% 3.75	58.33% 4.45	6.94% 3.2
SØNN /ø/		11.11% 3.25	36.11% 4.35	8.33% 5	33.33% 4.29	6.94% 3.2
ROM /u/					72.22% 5.08	27.78% 4.9
GUD /ʉ:/	2.78% 7	18.06% 4.23	1.39% 1		1.39% 1	75% 4.72
SLUTT /ʉ/	1.39% 3	23.61% 4.11			9.72% 5	63.89% 4.65
ENGLISH stimuli						
FLEECE	100% 5.8					
KIT	37.5% 5.03	34.72% 5.84	27.78% 6.15			
DRESS		98.61% 6.03		1.39% 5		
GOOSE						100% 5.15
FOOT	1.39% 7	4.17% 4.67			43.06% 4.61	51.39% 3.86

Results: Euclidian distance & assimilations



Discussion

- A negative binomial model to capture whether F1-F2 Euclidean distance is related to how often a given L2 Eng / L3 Nor vowel is assimilated to a given L1 Polish vowel
  - ED is negative and significant (z = -6.751, Pr(>|z|) = 1.46e-11***) for L2 & L3
  - T1 – the strongest effect in both L2 and L3

- H1: The larger the Euclidean distance, the fewer assimilations predicted

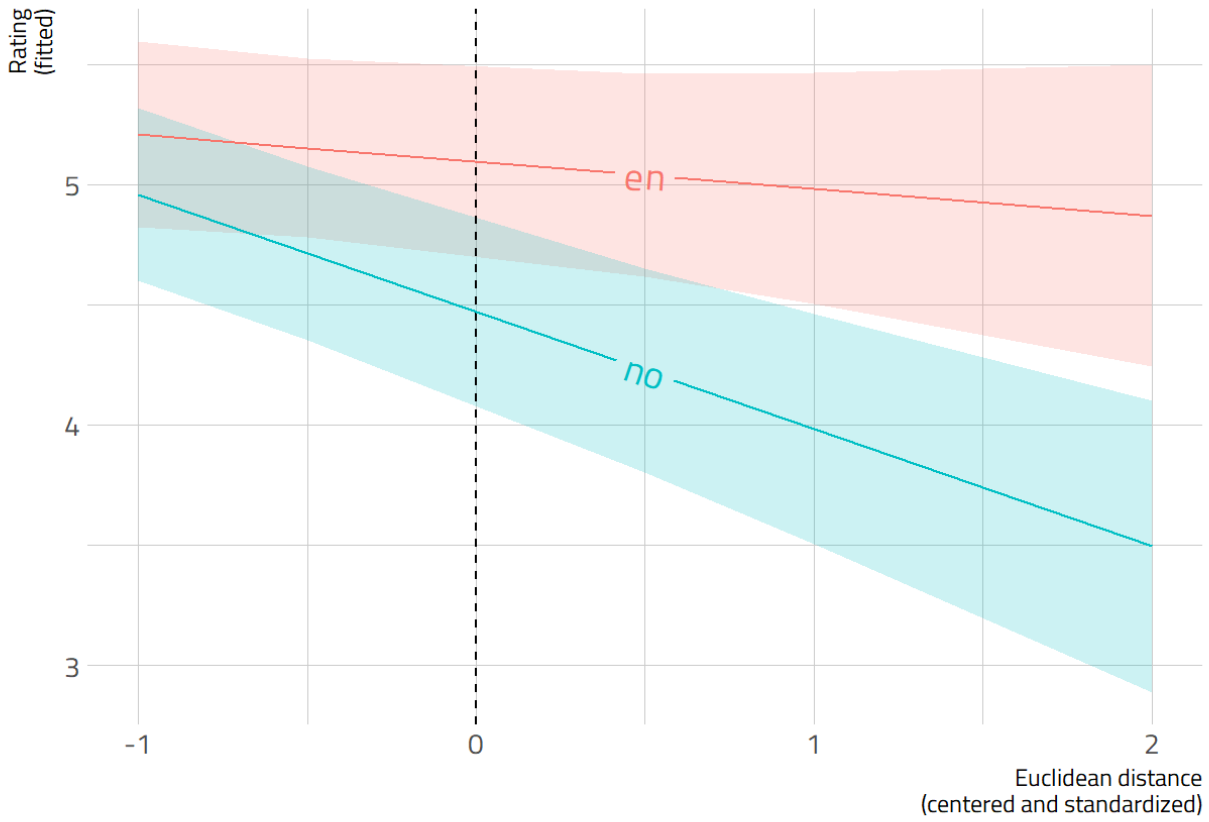
Discussion

- Stronger effect of the ED L3 than L2
  - coefficient in Nor ed_z = -1.7 > Eng ed_z= - 0.61,
  - assimilations in the better-known L2 English have stabilized
- H2: The Euclidean distance predicts assimilation better in L3 than L2 ✓

Discussion

- Mixed effects linear model of **Liker rating** as a function of ED, language (L2, L3) and their interaction; by-participant random intercept.
- Larger Euclidean distance means lower **goodness of fit ratings** in both languages.
- Significant effect of language: L2 English vowels are rated higher than L3 Norwegian vowels.
- H3: If we take into account the Euclidean distance, L2 vowels should be perceived as worse exemplars of L1 categories than L3 vowels. NO!

Results: L2 or L3 vowels as better exemplars of L1?



Interim summary

- The smaller the Euclidean distance between two vowels, the higher the likelihood of assimilating a given non-native vowel to a native category.
- There is a stronger effect of ED in L3 than in L2.
- The perceptuo-acoustic similarity patterns restructured over time; the strongest effect of ED at T1.
- L2 English vowels seem more similar to L1 Polish vowels than L3 Norwegian vowels.

Adam Mickiewicz University, Poznań
Faculty of English

Cross-linguistic influence in vowel processing in multilinguals

Hanna Kędzierska, Karolina Rataj, Anna Balas, Zuzanna Cal and Magdalena Wrembel

ERP STUDY

10 YEARS WA Faculty of English at AMU

EEG study

- Aim: to examine non-native phonological contrasts perception and processing in L2 and L3
- RQ: Will phonological contrasts be equally easy to detect and process in L2 English and L3 Norwegian?
- Predictions: We predict the MMN to be stronger in native when compared with non-native speech (Jakobyet al., 2011; Liang & Chen, 2022; Näätänenet al., 1997; Song & Iverson, 2018)
  - BUT the scale of the MMN effect in L2 vs. L3/Ln impossible to predict

-> NO previous studies which would focus on such a comparison.

EEG study

Procedure

600 /i/ 60 /ɛ/

600 /ɪ/ 60 /ʊ/

600 /i/ 60 /ʏ/

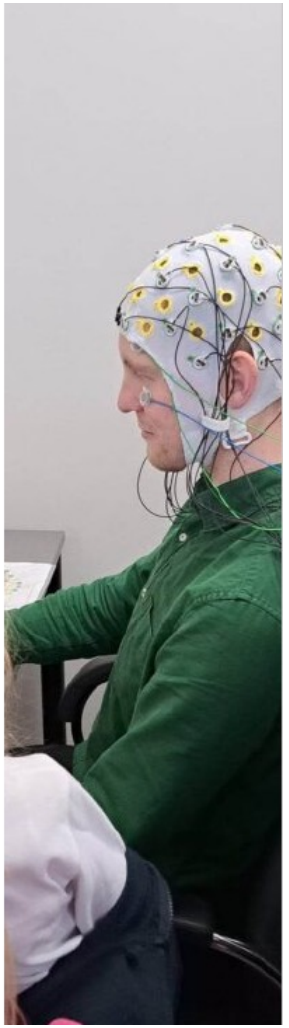
gating task: to assess the participants' speech-specific capabilities, which have been demonstrated to affect non-native phoneme discrimination (Díaz et al., 2016)

consent, surveys

the ERP preparation

ERP stimuli presentation during cartoon watching

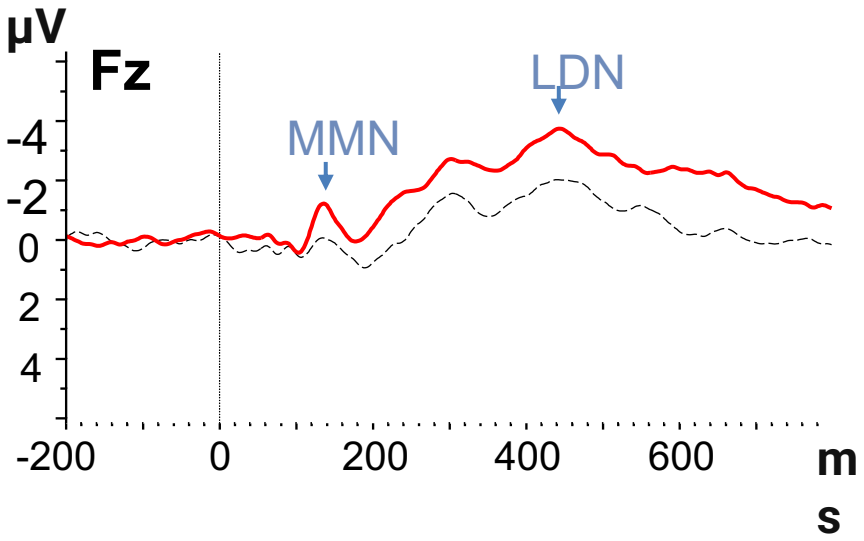
gating task, proficiency tests



Oddball paradigm

Oddball:

a sequence of frequently occurring standard stimuli interrupted by the occasional appearance of deviant stimuli)



MMN:

a negative-going wave deflection of frontocentral distribution with a peak at around 150-250 milliseconds from change onset.

P300 and LDN:

often following the MMN. **P300** is associated with switch of attention, **LDN** involves additional cortical resources to extract the difference.

Experimental stimuli

The Polish /ɨ/-/ɛ/ contrast mainly manifested in height.

The English /ɪ/-/ʊ/ contrast mainly manifested in backness.

The Norwegian /i/-/ʏ/ contrast mainly manifested in roundness.

Vowel	F1	F2	F3	ED
/ɨ/	468	1948	2821	231
/ɛ/	675	1916	2722	
/ɪ/	394	1828	2882	483
/ʊ/	390	1345	2896	
/i/	357	1917	2587	161
/ʏ/	313	2015	2707	

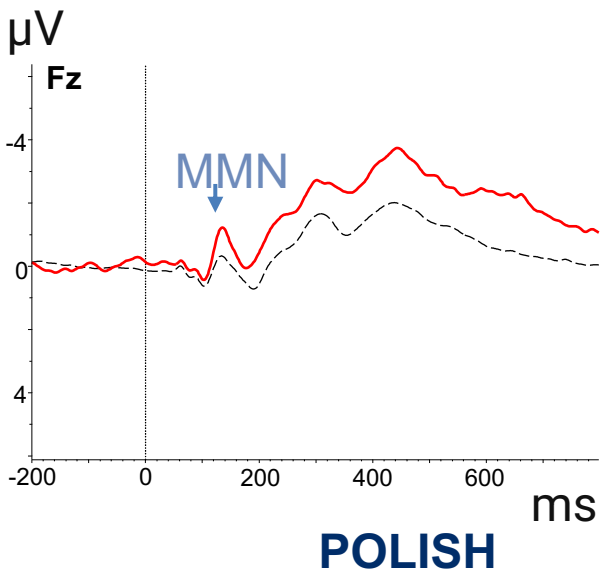
EEG study

- 2 groups – diverse acquisition settings
  - Formal learners in Poland (N=24)
  - Naturalistic learners in Norway (N=17)

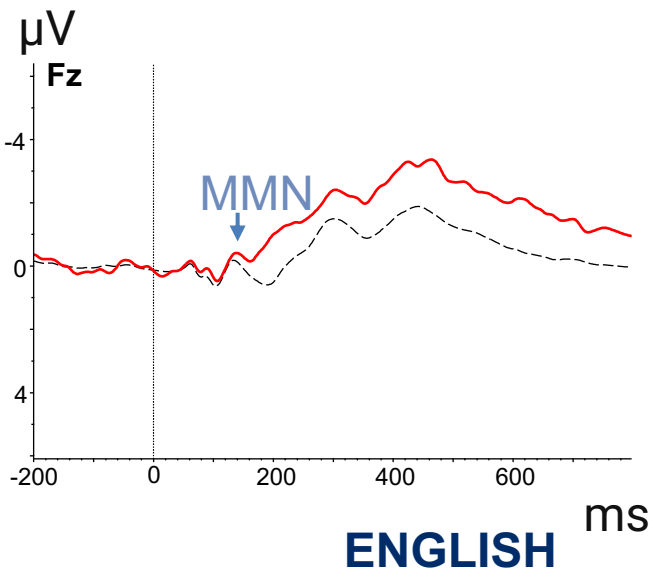
EEG study: Analysis in progress

- Mean amplitudes of ERP time-locked to the onset of investigated phonemes
- Analysis in 3 main time windows:
  - MMN, 3Pb, LDN
- Factors: language (L1 vs. L2 vs. L3) x deviancy (standard vs. deviant) x brain region (frontal vs. parietal)
- Promising results ☺

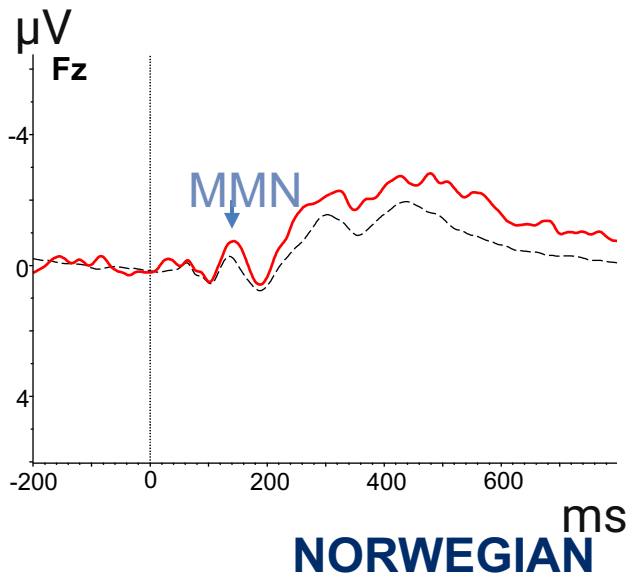
ERP results: AMU



POLISH

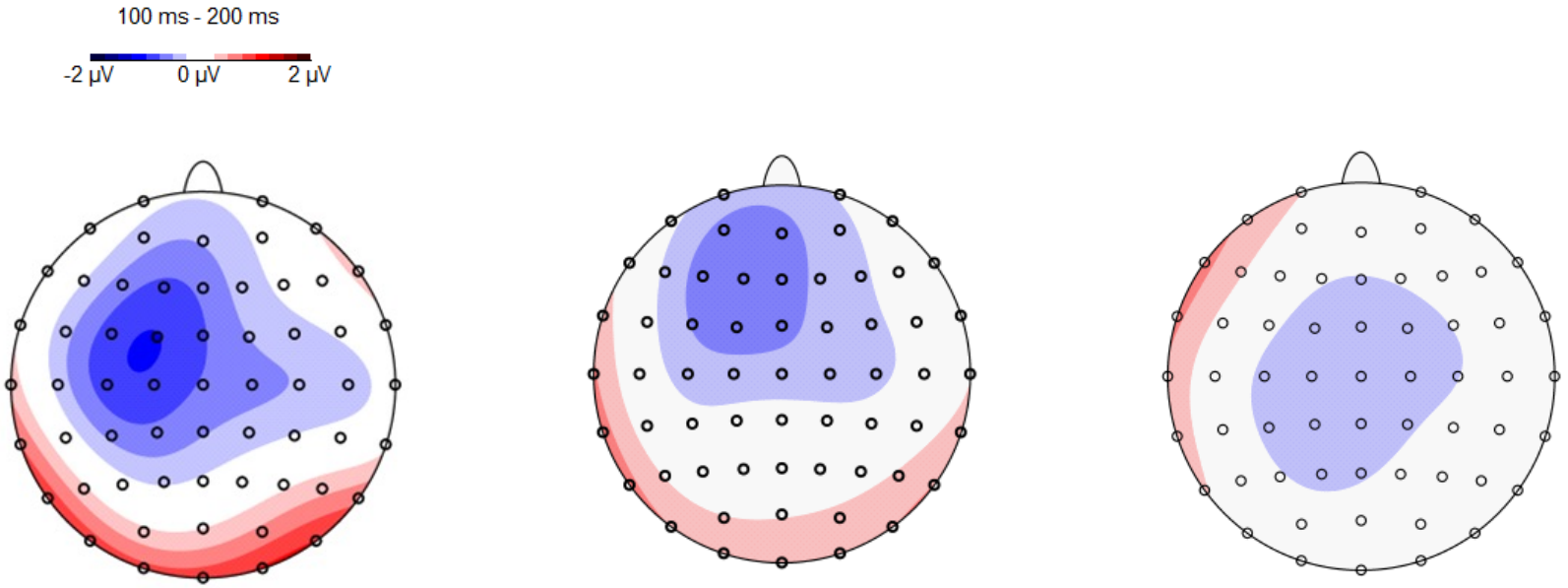


ENGLISH



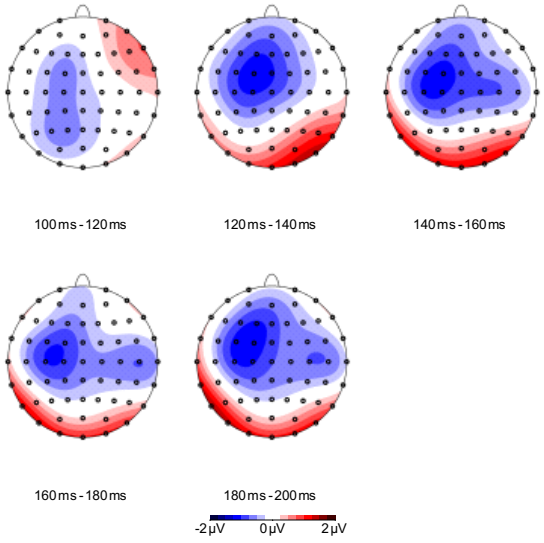
NORWEGIAN

ERP results: AMU

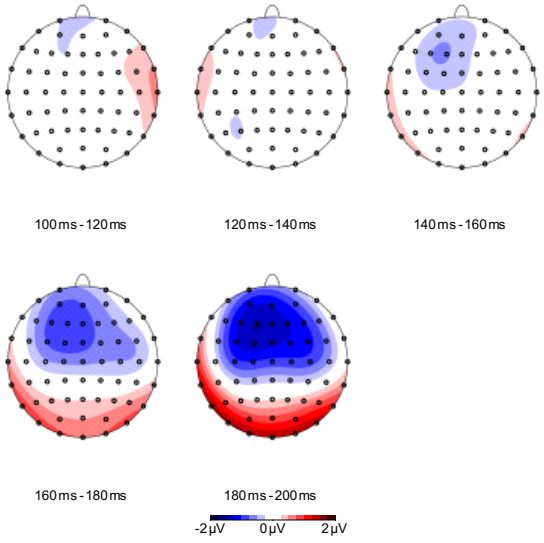


POLISH **ENGLISH** **NORWEGIAN**

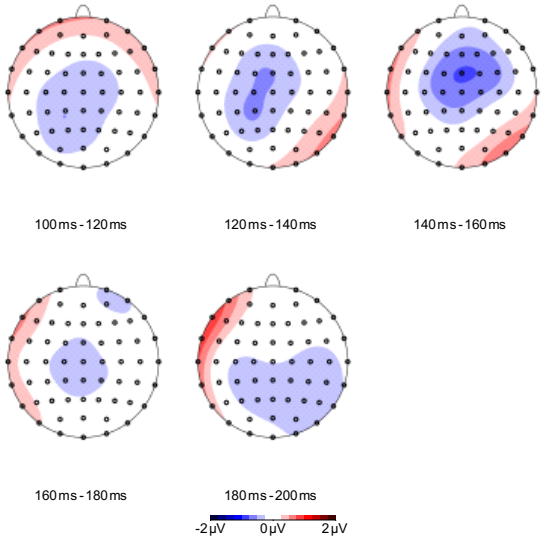
ERP results: AMU



POLISH



ENGLISH



NORWEGIAN

LnNOR CORPUS

LnNOR CORPUS

The corpus of spoken Norwegian, English and Polish (native and non-native) used in semi-formal, controlled situations as well as (semi)spontaneous speech.

Tasks:

a) word lists reading
b) text reading (North wind and the sun)
c) semi-spontaneous (MAIN picture description)
d) spontaneous (story telling, eg childhood experiences etc.)

- word-aligned with orthographical transcriptions
- error tagging
- LaBB-CAT environment as well as UAM repository
- publicly available

LnNOR CORPUS

Language groups:

a) **L1 Polish, L2 English, L3 Norwegian**
b) L1 Polish, L2 English
c) L1 Norwegian, L2 English
d) L1 Norwegian, L2 English, L3 Polish

So far:

- 119 speakers
- Ca 80 hrs recordings

LnNOR CORPUS

- **Metadata:**

– gender
– age
– language recorded
– other languages known by the speaker
– AoA of the recorded language
– proficiency
– acquisition/learning environment (formal vs. naturalistic or mixed)

– Participant profiles based on LHQ (Language History Questionnaire)

Way forward

- To further pursue theoretical refinement
- To triangulate different methodologies
- To investigate features that pattern differently across languages
- To expand across-domains studies
- To develop multilingual speech corpus

Acknowledgements

- This research is supported by a grant of the Polish National Science Centre (NCN), OPUS-19-HS project (UMO-2020/37/B/HS2/00617), CLIMAD ”Cross-linguistic influence in multilingualism across domains: Phonology and syntax”
- Norway funds/NCN grant GRIEG-1 (UMO- 2019/34/H/HS2/00495) ADIM “Across-domain investigations in multilingualism: ModelingL3 acquisition in diverse settings”

Thanks to the project team ☺

10 YEARS WA
Faculty of English at AMU

Thank you! Dziękuję! Merci!

PLM http://wa.amu.edu.pl/plm/2023/